

# Kimocominook otatisokaniwawa

## Les légendes de nos aînés

Conteurs: Divers conteurs



Illustrations: Sylvestre Laloche

Aniki otci ka ocki pimatisitcik acitc niki ka awaciwitcik  
kitci kicteritakik e tapwatciketcik otarimwewiniwak kaie  
kitci kicteritakik e nehirowisitcik.

Pour que les jeunes et les moins jeunes soient fiers de  
lire dans leur langue et fiers d'être Atikamekw.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'appui  
de **Patrimoine Canadien**.

**Produit par:** Conseil des Atikamekw de Wemotaci

**Projet:** Apprenons à lire / Tapwatciketan

**Conseil des Atikamekw de Wemotaci, secteur éducation**  
36, rue Kenosi, Wemotaci (Québec) G0X 3R0

**Site web:** [www.wemotaci.com](http://www.wemotaci.com)

**Courriel:** [secretaireconseil@wemotaci.com](mailto:secretaireconseil@wemotaci.com)

**Gestion de projet:** Gaétane Petiquay et Marthe Coocoo

**Conteurs:** Divers conteurs

**Illustrations:** Sylvestre Laloche

**Traduction:** Béatrice Coocoo

**Correction:** Marthe Coocoo et Béatrice Coocoo

**Aide supplémentaire:** Joane Desaulniers

**Conception et mise en page:** Jane Boivin

**Éditeur:** Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Archives de Conseil de la Nation Atikamekw

**ISBN :** 978-2-925012-18-4





## CIKOKW KIRIKA MACKOCI LE PIN BLANC ET L'HERBE

Auteur: Athanase Ottawa

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Béatrice Coocoo et Marthe Coocoo

### Cikokw kirika mackoci

Weckatc ki aimihitowok kaie wirawaw niki e nicitcik e kokwetchitotcik. Cikokw tca nahwe awacamec iterimitiso; « Ni micikitin, ni kinwaskosin. Kir tca kit apicicin, » itew nihi mackociwa. Mackoci ka itakaniwitc.

Kek arimwew naha mackoci: « Tapwe ki kinwaskosin, wirata, kaie ki micikitin. Nir nit apicicin aric ma kowaciane, nama kinec aci ni ka onickan. Kir tca kowaciine ekoni aspin ke kowaciin, » itew tca nihi cikokwa nahwe tca mackoci.

Tapwe tca kecpin e kowacitc nahwe cikokw ekoni aspin. Nama wiskat onickaw. Minawatc tca mackoci e kowacitc nama kinec aci onickamakan.

### Le pin blanc et l'herbe

Autrefois, ces deux personnages se parlaient et se jugeaient. Le pin blanc se croyant supérieur, dit: « Moi je suis gros, je suis grand. Toi tu es petit, » dit-il à l'herbe.

L'herbe lui répondit, « C'est vrai que tu es grand et oui, on peut dire que tu es aussi gros. Moi, je suis minuscule mais si je tombe, je me relève en très peu de temps. Tandis que toi si tu tombes, tu ne te relèves plus. » dit l'herbe au pin blanc.

Et c'était vrai que si le pin blanc tombait, c'était fini pour lui. Il ne se relèverait plus. Quant à l'herbe si elle fléchissait, elle se relèverait en peu de temps.





## **MASKO KA KI KANAWERIMATC AWACA L'OURS QUI PRIT SOIN D'UN ENFANT**

Conteur: Nérée Chachai

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Béatrice Coocoo et Marthe Coocoo

### **Masko ka ki kanawerimatc awaca**

Weckatc nehirowisiwok ki minikewakopan. Nakatewok onitcaniciwaw nac warawik nete. Atake kaki kimotimikotcik maskowa. Masko e ki matceworatc nihi awaca, e ki tca kanawerimatc. Tekocikik niki, onitcaniciwaw netawapamatcik nama wapamewok, nama tariwa neta. Natonowewok nama otci miskowewok. Kek ki kiskeritam erowek e matceworakaniwiritci. Iriniw tca nahwe ki kiskeritam matawisikopan maka erowek wir. Ki kiskeritam tca.

### **L'ours qui prit soin d'un enfant**

Autrefois au temps de la cueillette, nos ancêtres ramassaient des bleuets. Ce faisant, ils s'éloignèrent et laissèrent leur enfant là-bas. Un ours en profita pour leur ravir l'enfant. L'ours emmena l'enfant pour le garder. Quand les parents revinrent à l'endroit où était le petit, ils ne le trouvèrent pas. L'homme se doutait que quelqu'un avait enlevé leur enfant. Il savait ce qui s'était passé car il avait des dons particuliers.





Nac tca napitc tekwakinik, nac ko nte ka iti koniwaskamikak, ka iti koniwok memantcic. Aci ni kata nahikowew, wewerita kanawerimew awaca nahwe masko. «Manaskane,» itew nihi awaca. «Akawir nte ici natwan. Kecpin nte ici natwanate ki ka nipahikowinano,» itakopan nihi awaca. «Ekoci nte ici natwan, icpimik itekera ici natwan.» Aci tapwe pa tacikeriwa nac napitc e iti piponik.

Plus tard à l'automne, il y avait un peu de neige au sol. Il était temps pour l'ours d'installer l'enfant confortablement. Il en prenait grand soin. «Va chercher des branches de sapin, dit l'ours à l'enfant. Ne les casse pas comme ça parce que si tu le fais de cette façon nous allons être tués. Casse-les vers le haut.» C'est ainsi que l'enfant resta avec lui jusqu'à l'hiver.





Kiskerimew nahwe kice iriniw e pimatisiritci nihi onitcanica kaie kiskerimew nihi e kanawerimaritci. Kek tca napitc e iti pignon acic itew nihi otiskwema. «Aci ia ki kackeriten orina?» «Ehe» ki itiko. «Ah! Ni ka kotci natonowaw,» itekopan nahwe kice iriniw.

Matcaw tipickotc. Kek miskowew kakwa. Mitcetiriwa nihi kakwa weckatc tapickotc mitcetiwakopan. Nama ni kata pamerimew tipickotc ni kata pimotew. Wikokwe ni cakotcihiko maskowa nahwe kice iriniw, kiskerimew tca ke totowatc.

Tekocik e otakocinik, nama kekociciriw. Peikon matcaw kicepawocinik kiapatc. Miskowew amiskwa e micta tcakwakwacinik. Kata micta wetaniw e nipahatc. Nama kiapatc otci pamerimew tipickotc kiapatc ki pimotew.

Le vieil homme savait que son enfant était encore en vie et il savait aussi qui le gardait. Un jour, quand l'hiver fut bien installé, il demanda à son épouse: «As-tu beaucoup de peine?» Elle lui répondit: «Oui» Le vieil homme répondit: «Ah! Je vais partir à sa recherche.»

Il partit tout droit. Il trouva des porc épics. Autrefois il y en avait beaucoup et ils se tenaient ensemble. L'homme ne s'en occupa pas du tout et poursuivit son chemin. C'était l'ours qui essayait d'avoir le dessus sur lui, mais l'homme savait quoi faire.

À la fin de la journée, il revint bredouille. Le lendemain matin, il repartit. Il vit un tout petit étang à castors. Ça serait tellement facile de les tuer. Mais l'homme ne s'en préoccupa pas et continua son chemin.





Kek minawatc matcaw, ekoni aci nictowaw kitci matcatc, aci itew nihi owiwa: «Ekoni aci ke matcaian» Ekoni e ici matcakopanen kiapatc.

Kek tapwe tca aci miskowew nihi maskowa. Aci itew, natowakonehwew: « Aci ni pe natcipahaw ninitcanic.»

«Nama taw ota» itiko nihi maskowa. «Ekota e taciketc ota. Orowi tca kotc kaie,» itew nihi maskowa. Aci erowek orowiw tca nahwe maskwa.

Onawis sa kotc orowiw e ki tca karatc warawik nete e wikwewacik itinew nihi awaca. Aci kata orowiw erowek. Otamohwew nihi pakwac. Mia tca awik e ketciwotetc ka totak ekoni e totak nahwe maskwa. Nac nicwaw ki otamohwakaniwiw, ekoni nepahakaniwitc aci.

Une autre fois, il repartit, c'était le troisième départ. Il dit à son épouse: «Je pars à l'instant.»

Enfin, il finit par trouver l'ours. Il lui dit tout en déneigeant l'entrée: «Je viens chercher mon enfant.» L'ours lui dit: «Il n'est pas ici.» Alors l'homme répliqua: «Il est ici. Sors de là.» L'ours amorça sa sortie.

Il sortit lentement, auparavant il avait caché l'enfant en le poussant tout au fond de la tanière. Finalement l'ours sortit. L'homme le frappa. L'ours fit un geste comme s'il enlevait quelque chose de son dos. Il reçut deux coups et c'est à ce moment qu'il mourut.





Acı pitc nete ici arimwew nete wacirik. «Acı ki pe natcipahitin,» itew nihi onitcanica ekote pitakamik e tacikeritci. Acı pe orowiriwa, acı micikitiriwa nihi onitcanica. Acı kata kiweworew ka ki miskowatc. Tekocik nete micta mireritamiriwa owiwa. Acı micikitiriwa nihi onitcaniciwaw irikik ka kanawerimatc nahwe maskwa.

Ekotca e ki kokwetcmatcik: «Kekwan ni ko matcaiekw nete ka tacikeiekw?» «Arotc kekocic ni mitcinan, Nanikotino ni mitcanan wias, amiskw e kakisotc kaie pirow ni mowanen kaie minic e ikatciwotek ikatciwosakan enko ni ko ka mitciak kaie,» Itiko tca nihi onitcanica e atisokakotc. Kek kwetcmew: «Ata ia ni ko kit apatcikanawaw?» «Ehe, nit apatcikanan. «Tanta tca wetinak miteriw?» «Otoskonik ni ko otci mickinam, itekopan. Mickinam, otoskonik otacikowiniw miteriw. Enko tca ko ka mitciak.» Itatisokew

«Je viens te chercher,» dit-il à son enfant qui se trouvait à l'intérieur de l'ancre. L'enfant sortit, il avait beaucoup grandi. Il le ramena. Lorsqu'il arriva chez lui, sa mère était très contente. Leur enfant avait beaucoup grandi durant le temps où l'ours le gardait.

Ils le questionnèrent: «Que mangiez-vous quand vous restiez là-bas.» L'enfant leur répondit: «Nous mangions n'importe quoi. De temps à autre nous mangions de la viande, du castor frit, de la perdrix ainsi que des bleuets réduit presque en pâte.» Il lui demanda: «Mangez-vous du gras en sauce?» «Oui, nous en mangions.» «Où prenait-il le gras?» «Il le prenait de son coude, il faisait couler le gras de son coude. C'est ce que nous mangions,» dit-il.





## **MWAKW KIRIKA MIKISIW LE HUARD ET L'AIGLE**

Conteur: Albert Biroté

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Béatrice Coocoo et Marthe Coocoo

### **Mwakw kirika mikisiw**

Weckatc mwakw itew nihi mikisiwa : «Ki wapaten ia atamipekok ?» «Ehe ni wapaten.» «Ahh! Ki ka kokwetchitonano,» itew. Nta kiskerimew mikisiwa nahwe mwakw, tapwe e apitc wapatamokwen atamipekok.

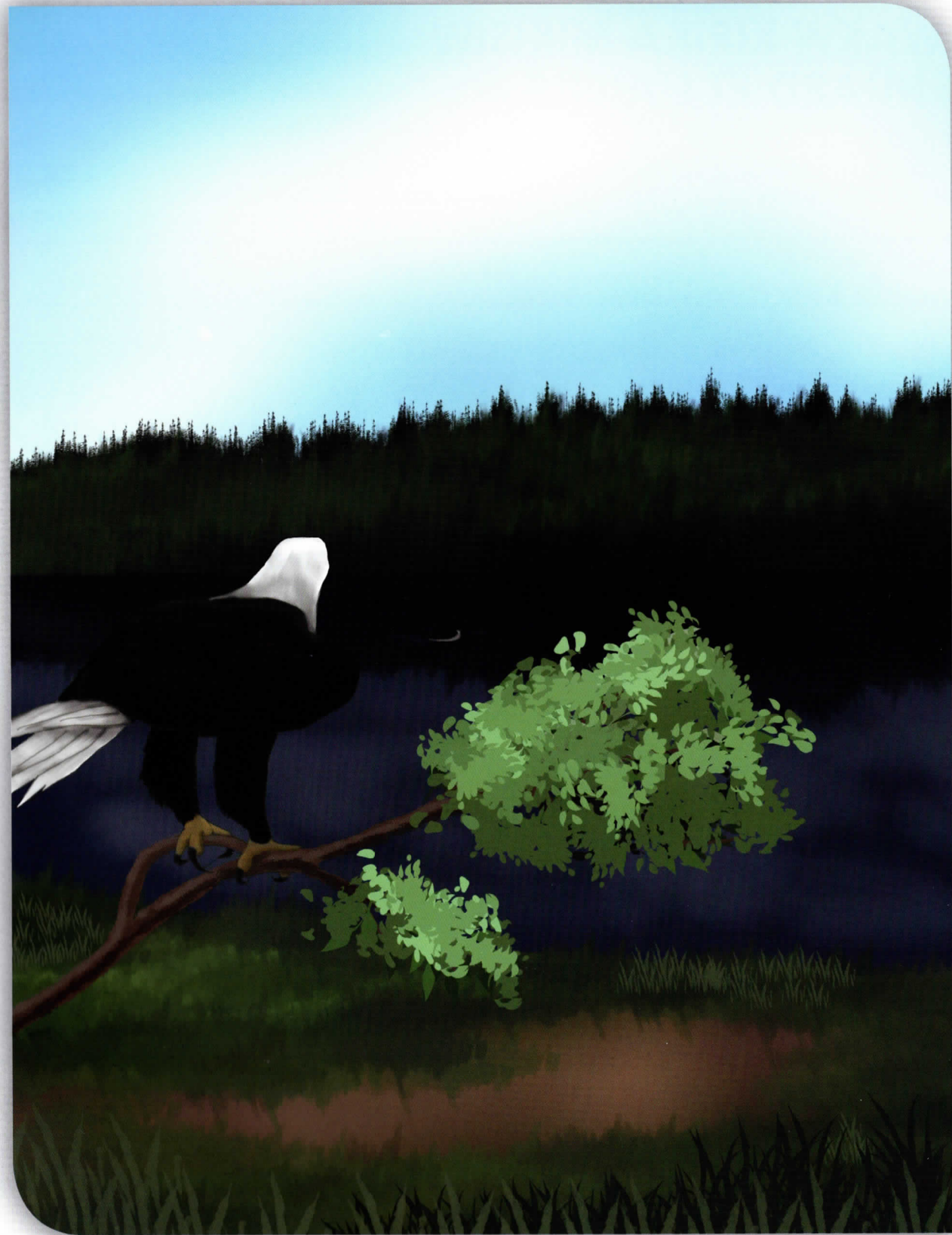
Aci kokiw nahwe mwakw. Kickaiaw mictahi. Nahwe mikisiw nosawapamew. Nama tekaci atamipekok e asitatamak apita nta mipariw tepirak e nta kiskerimatc e apitc wapatamirikwen. Nosahwew, kanawapamew anahwe mikisiw.

### **Le huard et l'aigle**

Il y a bien longtemps, le huard demanda à l'aigle : «Vois-tu le fond de l'eau ?» «Oui je le vois,» dit l'aigle. «Ah! Nous allons bien voir.» Le huard voulait savoir si l'aigle voyait vraiment le fond de l'eau. L'aigle le regarda et le suivit.

Le huard plongea. C'était vraiment profond. L'aigle le suivit du regard. Le huard ne plongea pas vraiment en profondeur mais seulement de moitié, il voulait seulement savoir si vraiment l'aigle voyait. L'aigle le suivait et le regardait.

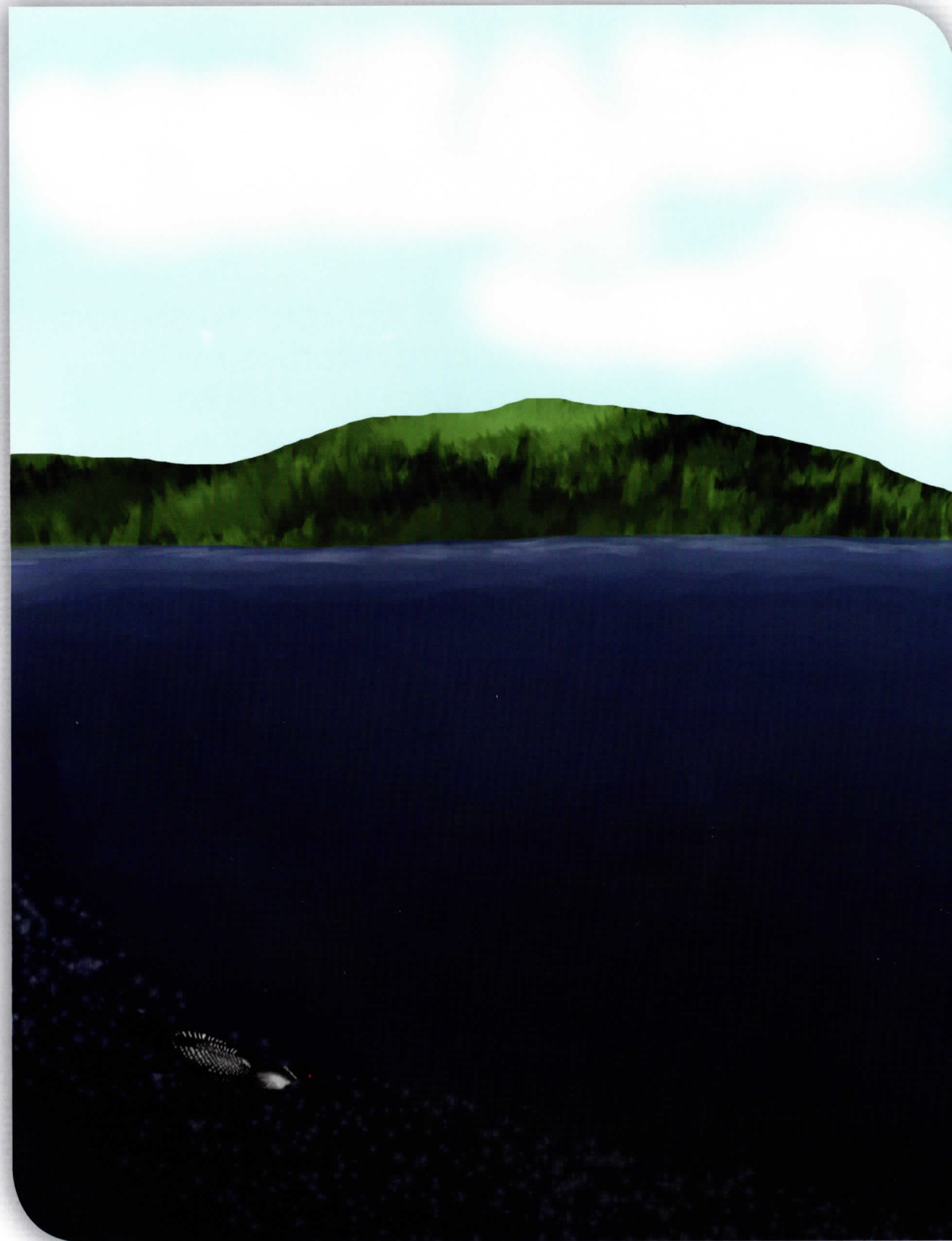




Kek pekopew nahwe mwakw. Aci kotc akosiw taci e otci pekopetc, ekota e taciketc anahwe mikisiw. Minawatc kokiw. Aci iteritam; «Aci nama ni ka wapamikw.» Tekaci nete atamipekok mipariw. Nete atamik. Nosahwew, kanawapamew kiapatc mikisiw. Aci pekopew nahwe mwakw. Aci kaie wir mikisiw tipickotc neta icpimik akotcin. «Tapwe ma pot ni wapamikotake,» iteritam nahwe mwakw.

À un moment, le huard émergea. L'aigle était déjà perché juste au-dessus de l'eau. Le huard replongea. Il se dit: «Il ne me verra pas cette fois-ci.» Il plongea jusqu'au fond et nagea dans les profondeurs. L'aigle le regarda et le suivit. Le huard émergea. L'aigle était perché juste au-dessus de lui. «Je me demande si vraiment il me voit,» pensa le huard.

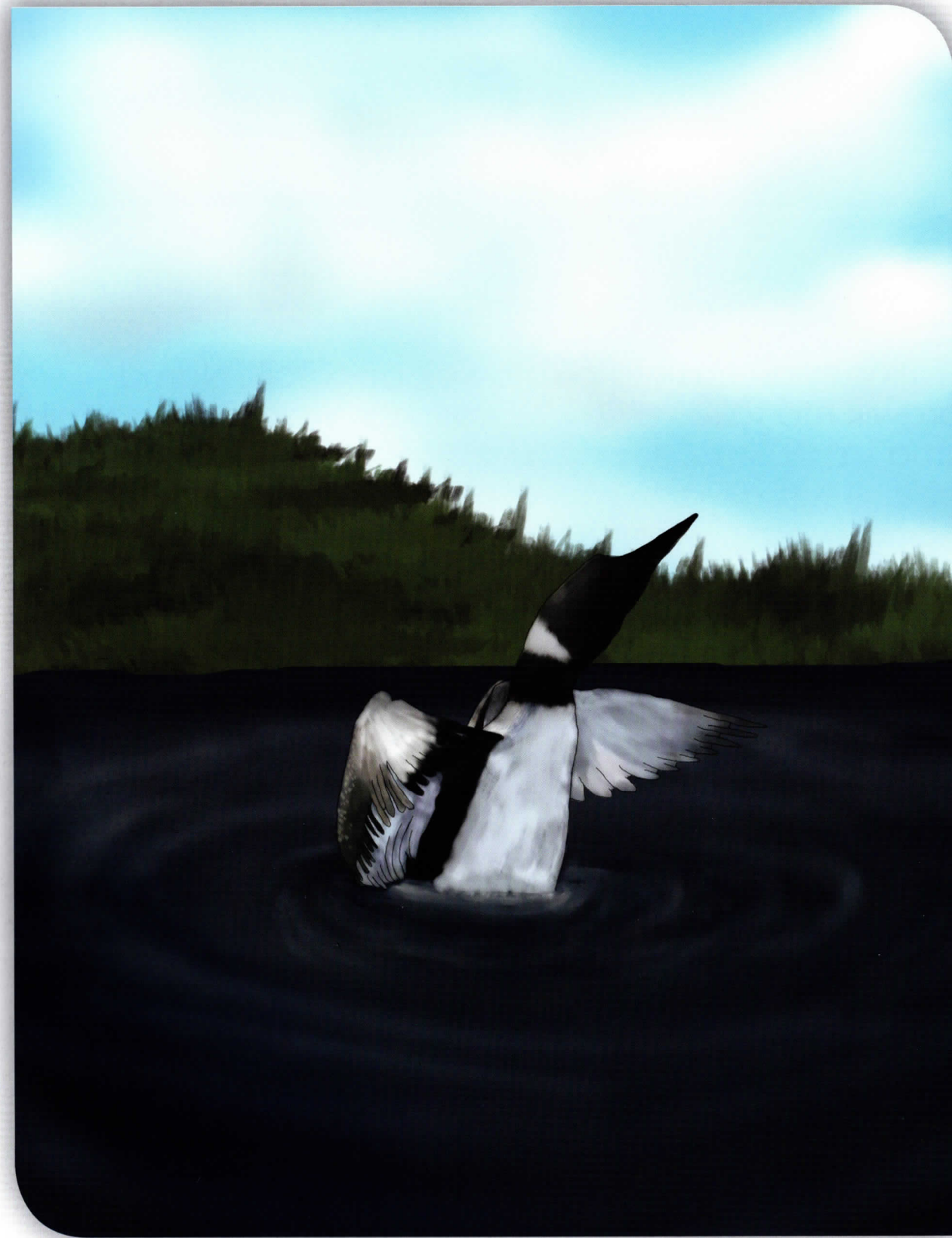




Takonopan tca nta pikotawak pecotcik. Nama warawik nta takon. Pitawak ka itwaniwok nihwe sakihikan nama takon sakik. Cipapawokitciwon nihe. «Ekote ni ke icaian, iteritam nahwe mwakw. Otcitakotc nama ni ka wapamikw aci.» Arotcikotc ispariw. Wawakipariw kitci ki onipahatc nac niheriw. Pitakepariw pikotawakak ka otci sakitciwok.

Non loin de là, se trouvait un lac sans décharge. Le courant d'eau se trouvait dans la terre. «C'est là que je vais aller, pensa le huard. C'est certain qu'il ne me verra pas.» Alors il se déplaça en zigzagant dans le fond. Il nagea vers l'entrée souterraine du lac sans décharge.





Nete pikotawakok otci pekopew wapamakaniwiw. Kiskerimakaniwiw nete e icatc pikotawakok. Nete icaw pikotawakok nahwe mikisiw. Miskamowakaniwiw taci ke otci wapamakaniwitc e orowiparitc. Piekopetc aci kotc nta mikisiw taci akosiw taci e otci pekoperitci. Aci nta kiskerimew tapwe e wapatamiritci atamipekok.

On le vit émerger du lac sans décharge. On savait qu'il se dirigeait vers ce lac. C'est dans cette direction que se dirigea l'aigle. On devina d'où il sortirait. Quand il émergea l'aigle était déjà perché juste au-dessus. Alors il sut que l'aigle voyait dans les profondeurs.





## OHOMISIW KIRIKA MIKISIW LE HIBOU ET L'AIGLE

Conteur: Nérée Chachai

Traduction: Béatrice Cocoo

Correction: Béatrice Cocoo et Marthe Cocoo

### Ohomisiw kirika mikisiw

Awesisak kaie wirawaw e itatisokatakaniwitcik weckatc, nahwe tca ohomisiw kirika mikisiw. Anahwe tca ohomisiw natohekopan kape tipisko. Ekote e tacikerikopane otcictonik, nahwe tca wir ohomisiw pa natohekopan, e natohowatc tca niheriw ohomicicim.

### Le hibou et l'aigle

Autrefois, ces deux personnages se parlaient et se jugeaient. Le pin blanc se croyant supérieur, dit: «Moi je suis gros, je suis grand. Toi tu es petit,» dit-il à l'herbe.

L'herbe lui répondit, «C'est vrai que tu es grand et oui, on peut dire que tu es aussi gros. Moi, je suis minuscule mais si je tombe, je me relève en très peu de temps. Tandis que toi si tu tombes, tu ne te relèves plus.» dit l'herbe au pin blanc.

Et c'était vrai que si le pin blanc tombait, c'était fini pour lui. Il ne se relèverait plus. Quant à l'herbe si elle fléchissait, elle se relèverait en peu de temps.





Acı maka nakahwew mikisiw mekwatc e pimiretc. Nakaham.

**(M)** Kwei » itakaniwiw.

**(O)** Kwei, itew, kir sa ohw ka kochtitan, » itew niheriw mikisiwa.

**(M)** Kaie kir maka ni ki kochtitan, » Itiko.

**(O)** Kekwan tca e ici kocin ? » itakaniwiw.

**(M)** Kitci mowatcik sa ninitcanicak » itakaniwiw sa ohomisiw.

**(O)** Ekoma kaie nir, tew. Ekoma kaie nir e ici kochtitan »

**(M)** Tan tca kir e icinakositcik kinitcanicak ? » Itakaniwiw nahwe ohomisiw.

**(O)** Kecpin wapamitawe awacak e micta mirocicitcik itew, nama ki ka karaperimawok. Enko niki ni ninitcanicak » itew nahwe ohomisiw.

Il décida d'arrêter l'aigle pendant son vol. Celui-ci s'arrêta. Il le salua :

**(A)** Bonjour

**(H)** Bonjour lui dit-il, toi tu me fais peur, » dit-il à l'aigle.

**(A)** Toi aussi tu me fais peur, » lui dit-il.

**(H)** Pourquoi as-tu peur de moi ? » demanda le hibou.

**(A)** J'ai peur que tu manges mes enfants » répondit l'aigle.

**(H)** Moi aussi j'ai cette peur, que tu manges mes enfants, » dit le hibou.

**(A)** À quoi ressemblent tes enfants ? » demanda l'aigle.

**(H)** Si tu vois des enfants vraiment mignons, dit-il, tu ne les toucheras pas. Ce sont mes enfants, » lui répondit le hibou.





«Eko maka tca kaie nir, itew mikisiw. Kotc kotc e icinakosian ekoni e icinakositcik kaie nir ninitcanicak, itew naha mikisiw.

Ekoni e ici matceretc. Arotcikotc kaie wir ici matcerew. Ki maka miskowew niheriw ohomisiw mia ki tawockowew niheriw. Ekoni ka ici mowatc niheriw naha mikisiw. Ohomicica ki matcehorew. Ketciwoma e nta acamawosotc pot.

Nahwe tca ohomisiw ki icaw nete ka ki pe otcireritci nihweriw mikisiwa. Nama otc miskawew, warawik maka pamirew kaie wir mikisiw. Nama tca otc miskawew.

Ekoni ka ici kiweretc. Tekociretc nete otcictonik, nama tariwa onitcanica. Tekaci ki mowakaniwiriwa. Kiskerimew niheriw ka ki mowaritci.

«Les miens aussi sont mignons, dit l'aigle. Mes enfants me ressemblent beaucoup,» dit-il.

L'aigle prit son envol. Il alla un peu partout et finit par trouver les petits hiboux. Alors il dévora le plus petit. Il amena les autres petits hiboux probablement pour nourrir ses propres petits.

Pendant ce temps, le hibou partit dans la direction d'où venait l'aigle. Il ne trouva rien car un aigle ça va loin.

Il est retourné chez lui. Arrivé à son nid, ses petits n'étaient plus là. Ils avaient été dévorés. Il connaissait celui qui les avait mangés.





Kek minawatc nikotin e pamiretc aci minawatc nakahwew niheriw. Enkweriw kiapatc niheriw. Nakahwew niheriw ohomisiw. Aci nta kata kitotew. «Tapwe ia tca nama ki ki otci karaparimawok ninitcanicak? E ki ititan aka kitci karaperimatcik,» itew. «Aka tca nir e ki otci karaparimakik kinitcanicak,» itew. Nama ni otci miskawew niheriw ka itetc. Tepirak ni e kitotatc.

Aci maka itiko : «Tan tca e icinakosiwaspn niki kinitcanicak? Tepirak ni ki miskowawok nicto e micta maratisicicik awinihitakenak, itakaniwiw. Ekoni ka ici mowakik,» itew.

«Enko niki maka tca ni,» itekopan nahwe ohomisiw «Tcikema e ki itein e micta mirocicicik. Kecpin wewerita ki witamoin e icinakosiwakopane nama ni ta ki otci karaperimawok,» itakaniwiw.

Ekoni e ici matceretc nahwe mikisiw.

Plus tard lors d'une envolée, le hibou arrêta l'aigle de nouveau. C'était le même oiseau. Le hibou lui demanda de se poser. Il se mit à le disputer. «Alors, c'est vrai que tu n'as pas touché à mes enfants? Pourtant, je t'avais demandé de ne pas les toucher, dit-il. Moi je n'ai pas touché à tes enfants.» Mais le hibou n'avait pas trouvé le nid. C'était seulement un motif pour se quereller.

Alors il lui demanda : «Comment étaient tes enfants? J'ai seulement trouvé trois petits et ils étaient vraiment laids ces petits inconnus. Alors je les ai mangés,» dit-il.

«C'étaient les miens,» dit le hibou. «Tu m'avais dit qu'ils étaient mignons. Si tu m'avais dit comment ils étaient réellement, je ne les aurais pas touchés,» lui répondit-il.

L'aigle s'envola.



## Résumé

# **KIMOCOMINOOK OTATISOKANIWAWA LES LÉGENDES DE NOS AÎNÉS**

### **CIKOKW KIRIKA MACKOCI / LE PIN BLANC ET L'HERBE ANAHWE**

Cikokw acitc nihwe mackoci, ki takoniw kaie wirawaw ka ki ici kokwetchitotcik. Nihweriw e asitcicik acitc e icinakositcicik ki arimotamatowok.

Le pin blanc et l'herbe ont eu, eux aussi, une petite rivalité. Ils ont comparé leurs forces et faiblesses.

### **MASKO KA KI KANAWERIMATC AWACA / L'OURS QUI PRIT SOIN D'UN ENFANT**

Ota arimotcicatew e ki takonik iriniw acitc masko e ici tcirowetotcik. Nikotin aniki onikihikonanak warawik iti icawok e mowisotcik. Ki nakatewok onitcaniciwaw. Masko ki matceworew nihi awaca. Ki nakatawerimew. Anahwe iriniw mocak ki kiskerimew e pimatisiritci anihi onitcanica. Kek nikotin ki natcipahew ki tca pe kiweworew. Ki micta mireritam anahwe iskwew ka wapamatc onitcanica.

Il est question d'un lien de parenté entre l'humain et l'ours. Un jour, durant la cueillette de bleuets les parents se sont éloignés de leur enfant. L'ours l'a trouvé et il s'en est emparé. Il en a pris soin. L'homme a toujours su que son enfant était vivant. Un jour il est parti le chercher et l'a ramené. La mère était très contente de revoir son enfant.

### **MWAKW KIRIKA MIKISIW / LE HUARD ET L'AIGLE À TÊTE BLANCHE**

Weckatc.nahwe mwakw ki wi nta kiskerimew nihi mikisiwa e apitc tapwe miro wapatamiritci atamipekok. Mitcetwaw ki kokiwarawik ki pa ispariw, ka pe pekopetc tecikotc wapamew e taci akosiritci. Ki tca kiskeritam tapwe e wapatamiritci kice atamipekok nihi mikisiwa.

Autrefois, le huard voulut savoir si c'était vrai que l'aigle voyait le fond de l'eau. Alors il a plongé plusieurs fois en allant partout, quand il émergea, il le voyait perché. C'est ainsi qu'il sut que l'aigle voyait dans le fond de l'eau.

### **OHOMISIW KIRIKA MIKISIW / LE HIBOU ET L'AIGLE À TÊTE BLANCHE**

Ki kackitawok weckatc kitci aimihitotcik awesisak. Ekotca ka ki totakik ohomisiw kirika mikisiw. E mekwa pa natohotcik ki wimatamatowok e iterimitotcik. Notc ki kokwarisikerimitowok.

Autrefois les animaux pouvaient se parler. C'est ce que le hibou et l'aigle ont fait. Pendant leur chasse, ils ont parlé de la perception qu'ils avaient l'un de l'autre. Ils se craignaient.

ISBN 978-2-925012-18-4



9 782925 012184